



Vidhyayana - ISSN 2454-8596

An International Multidisciplinary Peer-Reviewed E-Journal

www.vidhyayanaejournal.org

Indexed in: Crossref, ROAD & Google Scholar

96

Diwali With New Nose

Pankti J. Vyas

SMT K.S.N. Kansagara Mahila College, Rajkot

Introduction

Today more than 7000 languages are spoken worldwide. Each language has its own unique significance. If there was no language, it would be impossible for man to express his feelings. Literature in different languages is a mirror of the society. Gujarati language of Gujarat also has a rich literary heritage. Stories are very important in the Gujarati language. Folktales written in the dialects of different regions of Gujarat are very popular. Folktales are small but ironic stories. They give special lessons in life.

I have chosen one such folk tale. The characters in this folk tale, apart from presenting the enemies within humans and the weaknesses of nature, are given a great lesson for life. The ideal of Indian culture is 'संगच्छध्वम् संवदध्वम् सं वो मनांसि जानताम्.....' This folktale gives the message of what happens when people have worst feelings towards themselves and leads to downfall and so instead of imitating others, we should be happy with what God has given to us.

Abstract:

The story I have taken is a funny folktale of Gujarati literature the story shows the nature of human the damage caused by jealousy and anger and the result of greed.



Seth and his wife lived in a small village. Punmio and his wife were their neighbours. Once they drew water from the well, there was a big fight between the two women. Then this fight went on for a long time. Every day Vaniyan (Merchant's wife) complained to Seth, but He explained to his wife that 'keep calm now, we will take revenge when the time comes'.

After 11 months passed, the rain left the Earth and after some time, An auspicious Festival 'Diwali' came. Seth told a secret thing to Punmiya that on the night of Kali Chaudas, everyone in our house will cut off each other's noses and then in the morning new noses will come, besides this there will be a lot of wealth in our house, we have been doing the same for years. Every year everyone New and beautiful noses come. We celebrate Diwali with new noses. Greedy and quarrelsome Poonmio was shocked to hear the Whole Story and decided to follow the Seth.

On the day of Kali Chaudas, He and his family dutifully severed their noses, anticipating the promised rewards. However, when dawn broke, there were no new noses, nor any wealth. Instead, they were left disfigured and empty-handed. Punmio asked Seth about this, demanding an explanation. Seth's response was both cunning and humorous. "Had I known you'd blindly follow," he quipped, "I wouldn't have revealed our secret ceremony of cutting the noses?"

Key words: translation story, english translation, bhartiyasahitya, translation, gujrati folktale, gujrati shortstory traslation, Unity in diversity, stop blindly following, besatisfied

Translation Of The Short Story:

Diwali With New Nose

In a small and beautiful village, women go to draw water from the well everyday. There was a quarrel between two women one of them was the wife of Punmiya and the other was Kapoor Chand Vaniya 's wife. Vaniya's wife came home and told about the fight to her husband. Kapoor Chand explained her, ' Dear , If there are wise men in the village, than made men also in the village ,we must not say anything right now,so keep calm.' The quarrel happened everyday.



After this, Eleven months passed . The rain left the Earth and after the Navratri Festival, Festivals of Diwali came. On the Night before Diwali, something Strange happened in the village.

It was the day of Kali Chaudas, Kapoor Chand Vaniya suddenly knocked on the door of Punmiya's hunt and Then he said, "Brother Punmiya, do you have an Astra (hair cutting machine)?" Punmiya said, "Yes, Seth, wait, let's take it out now " he gave his tool to him from inside for one Night.

On this side, The thoughts started in Punmiya's mind, 'Why did Seth take such a sharp weapon from me right now? Lost in thoughts, he took the end of his dhoti and went to Merchant's house to find out the real reason. Punmiya made a few Introduction and then asked to Seth directly, 'Seth, I am very confuse. If you don't tell me the truth, I swear to you. Today, suddenly, you need Sharp weapon like Astra. For What? I feel something wrong.' He finished the talk.

Seth Kapoor Chand said slowly," Punmiya, You know, Eeven walls have the Ears . Let me tell you a big secret. Tonight, we all family members will cut off each other's noses. Tomorrow, New and beautiful noses will come. along with it, wealth and grain will pile up in our house. Hearing this, Punmiyo get lost in thoughts again. He ran and went to his hunt, the wife the wife says, 'Why are you so happy?'

Punmiya says, 'My dear, we don't have to work hard anymore, you and I'll become rich. I have found a way fir this, listen.' Saying that, he narrated the whole thing to his wife in detail.

Day fell and darkness began to play upon the Earth. When the Night fell, both the foolish husband and wife cut their noses for the temptation of gold wealth but can't sleep the whole Nigh. The two kept awake, the day of Diwali arrived, and they checked the box in which they kept their noses, but everything was the same for them. Now, What happen? Both had become fools.



Seth saw this condition of Punmiya and when he asked about it, Seth escaped by saying, “If I had known that you would blindly follow me, I wouldn’t have shown you the full ceremony of cutting? Now, Nothing will happen.” Punmiyo also lost his job.

The people of the village took a lesson from this incident that they should never take such a decision in temptation and not follow anyone cause if you can be happen with what God has given to you, then you’ll find the way of happiness .

Moral Of The Story:

Greedy Poonmio goes to copy the Seth without thinking practically, he and his wife become noseless and later become very sad. Thus, if we try to increase mutual trust in relationships by loving each other, then any village, country, region will progress and develop. This folktale teaches that if it is done against it, a situation like Punmiya will occur.

Originality and critical thinking are essential. Imitating others without thinking can have disastrous consequences. Blindly copying others, especially without understanding the context, can lead to folly and frustration. Avoid following trends or traditions without understanding.

Glossary:

Punmiyo – The Gujarati Name of Character

Seth – Merchant

Astro – Hair cutting machine

Kali Chaudas – One Special Day of Diwali Festivals

Vaniyan - Merchant’s wife

Even walls have the Ears – The Gujarati Idiom



Vidhyayana - ISSN 2454-8596

An International Multidisciplinary Peer-Reviewed E-Journal

www.vidhyayanaejournal.org

Indexed in: Crossref, ROAD & Google Scholar

References:

- Interaction with elders
- Oral Tradition
- Guidance from our Experienced Teachers